

การศึกษาการตั้งชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์อเมริกัน



อธิปัทนการ
จาก
นักศึกษาคณะอักษร ม.มหิดล

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาดำเนินการตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล

พ.ศ. 2543

ISBN 974 - 664 - 079 - 8

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยมหิดล

๐๗

๖ ๖๘๖๗

๘๕๔๓

4036240 LCCD/M:สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา; ศศ.ม. (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

คำสำคัญ : การตั้งชื่อภาพยนตร์ / การตั้งชื่อภาษาไทย / ชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์อเมริกัน
 ธีรารัตน์ บุญกองแสน : การศึกษาการตั้งชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์อเมริกัน (A STUDY OF NAMING IN THAI OF AMERICAN FILM) คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์ : ดวงพร คำบุญวัฒน์ นศ.บ., M.A., อภิญญา บัวสว่าง ศศ.ม., M.A. , วชิราภรณ์ วรรณดี อป., อม.212 หน้า. ISBN 974 - 664 - 079 - 8

งานวิจัยนี้เป็นการศึกษาถึงการตั้งชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์อเมริกันมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาลักษณะภาษาในกระบวนการตั้งชื่อภาษาไทย และปัจจัยที่กำหนดการตั้งชื่อภาษาไทย

วิธีการดำเนินการวิจัยเริ่มที่การรวบรวมและศึกษาลักษณะภาษาในชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์อเมริกันที่ฉายในพ.ศ. 2540 - 2541 จำนวน 230 ชื่อ ร่วมกับการสัมภาษณ์ผู้ตั้งชื่อภาษาไทย 3 ราย ซึ่งเป็นบุคคลและกลุ่มบุคคลที่ตั้งชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์อเมริกันส่วนใหญ่ในตลาดและมีสังกัดที่แตกต่างกันทั้งจากบริษัทนำเข้า (ชื่อขาด) และบริษัทสาขาของบริษัทภาพยนตร์ในสหรัฐอเมริกา

ผลการศึกษาพบว่าลักษณะของชื่อภาษาไทยมีการใช้ภาษาในการสื่อความหมายสิ่งตัวเอง เนื้อหา และบรรยากาศของภาพยนตร์ ชื่อภาษาไทยเกิดจากการถ่ายทอดสารเมื่อเทียบเคียงกับชื่อภาษาอังกฤษ 3 วิธีคือ การทับศัพท์ การแปล และการตั้งชื่อใหม่ และพบว่าชื่อภาษาไทยเกิดจากวิธีการสร้างสาร 3 วิธีคือ วิธีการด้านเสียง วิธีการด้านหน่วยคำ และวิธีการด้านลีลาภาษา ส่วนปัจจัยที่กำหนดการตั้งชื่อคือปัจจัยด้านตัวบุคคลของผู้ตั้งชื่อ ปัจจัยเกี่ยวกับกระบวนการการตั้งชื่อภาษาไทย ปัจจัยเกี่ยวกับต้นสังกัด และปัจจัยเกี่ยวกับสภาพสังคมวัฒนธรรม และจากการวิเคราะห์ข้อมูลพบว่าวิธีการต่าง ๆ ที่ใช้ในการตั้งชื่อทั้งการใช้ภาษาในการสื่อความหมาย การถ่ายทอดสารโดยเทียบเคียงกับชื่อภาษาอังกฤษ ตลอดจนวิธีการสร้างสาร ผู้ตั้งชื่อใช้วิธีการเหล่านี้ด้วยเหตุผลด้านภาษาและเหตุผลอื่นนอกเหนือจากเหตุผลด้านภาษาประกอบกัน ซึ่งอาจจะมีน้ำหนักต่างกันไปตามปัจจัยแวดล้อมของผู้ตั้งชื่อแต่ละคน โดยเหตุผลทางภาษาก็คือ ลักษณะภาษาที่สามารถสื่อสารได้เข้าใจ และมีความน่าสนใจ ส่วนเหตุผลขององค์ประกอบอื่นนอกเหนือจากเหตุผลด้านภาษาที่สำคัญคือ เหตุผลด้านวัฒนธรรม ซึ่งผู้ตั้งชื่อจะใช้เหตุผลเหล่านี้เพื่อหลีกเลี่ยงปัญหาที่เกิดจากความแตกต่างของวัฒนธรรมและใช้ประโยชน์ของวัฒนธรรมเพื่อสื่อสารกับผู้ชมรวมทั้งเหตุผลด้านธุรกิจการค้า

การศึกษาครั้งนี้พบว่าชื่อภาษาไทยมีบทบาททางธุรกิจอย่างชัดเจนนอกเหนือจากบทบาทในการสื่อความหมาย

ผู้ศึกษาขอเสนอแนะให้มีการศึกษาการตั้งชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์อเมริกันในแง่มุมอื่น เช่น การศึกษาความคิดเห็นของกลุ่มผู้ชมต่อชื่อภาษาไทยหรือเปรียบเทียบการรับรู้ชื่อภาษาไทยระหว่างผู้ชมในกรุงเทพมหานครและผู้ชมในต่างจังหวัด นอกจากนี้อาจจะศึกษาการตั้งชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์ต่างประเทศอื่น ๆ

4036240 LCCD/M: MAJOR: LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT; M.A. (LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT)

KEY WORDS : NAMING THE FILM / NAMING IN THAI / THE THAI NAME OF AMERICAN FILM.

THIRARATH BOONKONGSAEN: A STUDY OF THE TITLING OF AMERICAN FILMS IN THAI. THESIS ADVISORS: DUANGPON KHAMNOONWATANA, APINYA BUASUANG, WACHIRAPON WANDEE. 212 p. ISBN 974 – 664 – 079 – 8.

This research studied the titling of American films in Thai. The proposes were to study the usage of language in the titling procedure and to study the factors which affect the process of entitling in Thai. The research began by gathering and studying the usage of language in titling in Thai of American films released in 1997 – 1998, totaling 230, and by interviewing 3 entitling persons. Both the individual and the group of people who are involved in titling most American films on the market are under the different ownership. The import companies (all holding the copy rights) and the local branch of the major film companies are in the USA.

The research showed that the Thai names of American films refer to the character of the actors, actresses, the content of the story and the setting of the film. And the transfer between the Thai and English name of a film found that there were three ways of doing it: 1. to borrow a word from English and write it in Thai, 2. to translate, 3. to re – entitle in another meaning. The other results showed that there were three ways to make Thai names of American films; 1. the sound of words they use, 2. the morphemes they use and 3. the style they use. The factors which affect the titling of American films in Thai are the entitling persons, the procedure used, ownership of the film, and the culture. The study also showed that there were two reasons for the specific language used in titling of American films in Thai, The linguistic reasons and non – linguistic reasons, which are cited above. Concerning the linguistic reasons, the research showed that efficient and suitable communication with interesting words were the reasons for usage of language in titling in Thai, and the non – linguistic reasons emphasized cultural reasons and business reasons which were used for both avoiding intercultural communication problems and utilizing the advantage of using Thai culture for Thai people to better understand. The result of this study indicated that Thai names of the films have a function in business, obviously other than the function of referring to the actors, actresses, the content of the story and the setting of the film.

Further research in other aspects of titling American films in Thai such as audience's attitude toward the Thai titles of films, comparing the audience in Bangkok to other provinces in Thailand, and also titling in Thai of films from cultures and countries other than the USA.